

**ВАРІАНТ 1**

**Оберіть 1 правильну відповідь на запитання**

<b>1</b>	<p>Існуючі типи усталених виразів іноземною чи рідною мовою з перекладом наводяться в...</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) розмовному словнику</li><li>б) ідіоматичному словнику</li><li>в) словнику вимови</li><li>г) тезаурусу</li></ul>
<b>2</b>	<p>Яке слово вживається для вираження обов'язковості дії в теперішньому часі незалежно від особи при роботі з мовою документів, як наведено у прикладах?</p> <p><i>Кожен член ООН має на Генеральній Асамблеї один голос.</i> <i>Each Member of the General Assembly _____ have one vote.</i></p> <p><i>Офіційними мовами Міжнародного суду є французька та англійська.</i> <i>The official languages of the Court _____ be French and English.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) will</li><li>б) shall</li><li>в) need to</li><li>г) can</li></ul>
<b>3</b>	<p>У художніх творах широко використовується конотативна лексика на позначення певних вад героїв, як, наприклад, на позначення <i>підлої людини</i> в англійській мові застосовується <i>rat</i>. А на позначення кого в англійській мові застосовується <i>sheep</i>?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) підла людина</li><li>б) низька людина</li><li>в) хитра людина</li><li>г) наївна, довірлива людина</li></ul>
<b>4</b>	<p>Створення _____ є обов'язковою передумовою підготовки кожного поетичного/віршового перекладу і не залежить від фахового рівня чи навіть таланту перекладача.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) підрядкового перекладу</li><li>б) перекладу-рецензії</li><li>в) анотаційного перекладу</li><li>г) повного перекладу</li></ul>
<b>5</b>	<p>Особливість/Особливості науково-технічних текстів є</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) відсутність діалогічного й монологічного мовлення</li><li>б) варіант а + абсолютна перевага неозначено-особових та безособових речень з підметами <i>it</i> або <i>there</i></li><li>в) варіант б + присутня і неодмінна естетична функція</li><li>г) варіант б + відсутність запитальних та окличних речень</li></ul>
<b>6</b>	<p>Канцеляризм, громіздкість та архаїчність, а часом і буквالیстичність, є ознакою структури речень...</p> <ul style="list-style-type: none"><li>а) науково-технічних текстів</li><li>б) мови документів</li><li>в) художніх творів</li><li>г) публіцистичних текстів</li></ul>

7	<p>Під контекстом слід розуміти...</p> <p>а) стилістичні прийоми, вжиті у тексті</p> <p>б) стиль викладення інформації</p> <p>в) мовне оточення, в якому вживається та чи інша мовна одиниця</p> <p>г) арсенал словників та довідникових ресурсів, застосованих перекладачем</p>
8	<p>Яке значення слова <i>brave</i> використано у перекладі <i>слоя яскраво-червоної помади — a coat of brave red lipstick?</i></p> <p>а) словникове значення</p> <p>б) контекстуальне значення</p> <p>в) антонімічне значення</p> <p>г) синонімічне значення</p>
9	<p>За повнотою і рівнем відтворення змісту переклад ділиться на наступні типи:</p> <p>а) повний, скорочений</p> <p>б) повний, скорочений, анотаційний</p> <p>в) повний, скорочений, адаптований</p> <p>г) повний, скорочений, адаптований, реферативний, анотаційний</p>
10	<p>Огляд світової преси, писемні донесення, тексти захоплених документів ворога зазвичай перекладаються...</p> <p>а) скороченим вибіркоким перекладом</p> <p>б) реферативним перекладом</p> <p>в) анотацією-рецензією</p> <p>г) адаптованим перекладом</p>
11	<p><i>Big — small, little, wee, teeny-weeny, tiny, undersized</i> є прикладом словникової статті з...</p> <p>а) синонімічного словника</p> <p>б) тезаурусу</p> <p>в) ідіоматичного словника</p> <p>г) антонімічного словника</p>
12	<p>Словник паронімів містить...</p> <p>а) найпоширеніші національно-специфічні слова-поняття чи словосполучення</p> <p>б) пояснення і переклад іншомовних слів</p> <p>в) найпоширеніші запитання та відповіді на них іноземною мовою</p> <p>г) слова, що звучать і пишуться майже однаково, але мають зовсім інше значення у тій чи іншій мові</p>
13	<p>Текст, у якому дається оцінка прочитаного, побаченого, почутого, висловлюється ставлення до нього, — це...</p> <p>а) реферат</p> <p>б) відгук</p> <p>в) стаття</p> <p>г) анотація</p>
14	<p>Сигнальна чи довідкова, оціночна, рекомендаційна — це види...</p> <p>а) анотації</p> <p>б) статті</p> <p>в) рецензії</p> <p>г) наукової статті</p>

15	<p>Стаття має такі реквізити:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) заголовок та підпис</li> <li>б) текст, що складається зі вступу, основної частини та висновків</li> <li>в) місце написання та дата (за потреби)</li> <li>г) все вищеперелічене</li> </ul>
16	<p>Усний переклад розподіляється на наступні види:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) послідовний та синхронний</li> <li>б) художній та технічний</li> <li>в) машинний та переклад, здійснюваний людиною</li> <li>г) послідовний та повний</li> </ul>
17	<p>Шушотаж — це...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) синхронний переклад, який виконується без додаткового обладнання</li> <li>б) письмовий переклад, який виконується без додаткового обладнання</li> <li>в) різновид скороченого перекладу</li> <li>г) різновид художнього перекладу</li> </ul>
18	<p>Можливість роботи зі словниками та довідниковими джерелами, консультування з колегами та профільними фахівцями є у...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) усного перекладача</li> <li>б) синхронного перекладача</li> <li>в) письмового перекладача</li> <li>г) перекладача, що виконує переклад «шушотаж»</li> </ul>
19	<p>При роботі в ООН мовою С перекладача вважається...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) рідна мова</li> <li>б) мова, якою перекладач отримував освіту</li> <li>в) іноземна мова, з та на яку перекладач вільно перекладає</li> <li>г) іноземна мова, з якої перекладач вільно перекладає, але не на яку</li> </ul>
20	<p>Непідготовленість та спонтанність є ознакою...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) усного мовлення</li> <li>б) письмового мовлення</li> <li>в) усного та письмового мовлення</li> <li>г) професійного письмового мовлення</li> </ul>

## Перекладіть текст українською

### Conclusions.

Many of the drugs used in the treatment of different diseases do possess various side effects which limits their use by doctors. Recently, attention has been focused on the protective ability of melatonin. The elements within are excellent antioxidants. They also reduce the toxicity of different drugs. Moreover, pharmacological doses of melatonin do possess very low or no toxicity. The available

information suggests that melatonin may be an ideal candidate for thorough investigation with respect of its protective activity.

### **Перекладіть текст англійською**

У цій книзі Еркюлю Пуаро доведеться шукати не вбивцю, а... вбивство. Невідома налякана молода жінка повідомляє великому детективу, що, як їй здається, вона вбила людину. Проте при цьому знервована жінка не може згадати ані ім'я жертви, ані обставини... «Третя жінка» — один з останніх романів Агати Крісті, де читач зустрічається з великим детективом Еркюлем Пуаро.

Легка мова, закручений сюжет, чудова кінцівка, словник та коментар дадуть можливість фанатам детективу неадаптованою англійською мовою провести декілька приємних годин у компанії з найвідомішим бельгійцем.